Lexikale Einflüsse im Rumänischen aus dem österreichischen Deutsch

Hans DAMA

Jahrhundertelang gelangte die rumänische Bevölkerung des Banats, Siebenbürgens, der Crişana, der Maramureş und der Bukowina verwaltungsbedingt über das österreichische Deutsch in direkten Kontakt mit der deutschen Sprache, was besonders – aber nicht nur – in den rumänischen Mundarten jener Gebiete bleibende Spuren in Form von Lehn- oder Fremdwörtern hinterlassen hat, die zum Teil bis in die fünfziger Jahre des 20. Jahrhunderts, andere Termini wiederum bis in die Gegenwart**,** im Sprachgebrauch der dortigen Bevölkerung lebendig geblieben sind.

Unmittelbaren Einfluss auf die rumänischen Mundarten hatten vor allem Termini im *Bereich des Militär-, Verwaltungs- und Sozialwesens*: *obârstăr* /Oberst/; *fraităr* /Gefreiter/; *laidinand* /Leutnant/; *mondir* (auch: *mundir*) /Montur, Uniform/; *a muştrului* /maßregeln, militärisch drillen, einexerzieren/; *ştrof* /Strafe/; *şugsfirer* /Zugsführer/; *verbung* /Anwerbung von Soldaten/; *urlap* /Urlaub/; *a ruculi* /einrücken/; *fervalter* /Verwalter/; *gociman* (dial.) /Gottesmann/; *pârgăr* /Bürger (Schöffe)/; Lehrer verspottete man als *belfer* /Beihelfer/; *mişmaş* /Misch-Masch (= Mixtur, pejorativ: auch Durcheinander)/; *şogor* (dial.) /Schwager/; *şonţ* (dial.) /schauen'S (Schauen Sie!)/; *târtan*, nannte man die /Untertanen/ in der Habsburgermonarchie.

Auch Termini in der *Wirtschaftssprache* und im *Haushalt* gehen, wohl auch unter dem Einfluss der Banater deutschen Mundarten wie der Siebenbürger Sachsen auf die Alltagssprache in den rumänischen Mundarten zurück: *auspalt* /Austrag, das Altenteil antreten, Apanage; bair. Austragler/; *chiscant* /Gießkanne/; *chiflă* /Kipfe(r)l/ (im Fußballjargon auch für eine „angeschnittene Flanke", die sich bananenhaft dreht)/; *crumpli* /Krumbeer (österreichisch und pfälzisch / Grundbirne) für Kartoffel/; *cotofleanţ* /(Spitzname für die Deutschen): Kartoffelpflanzer/; *crenvirşti* /Krenwürste/ (in Österreich: „Frankfurter"; in Deutschland: „Wiener"); *dunţt* /Dunstobst/; *drot* /Draht/; *deţ* /Deziliter/ (ein Zehntelliter); *firang* /Virhang, Vorhang/; *fruştuc* /Frühstück/; *gheroc*[1] /Gehrock/; *himăt* /Hemd/; *iancăr* /Jancker, Herrenrock/; *laţ* /Latz/ (auf der Brust sitzendes, an der Hose angenähtes, von Trägern gehaltenes Stoffstück); *lavor* (dial.) /Lawor/ (Waschschüssel; < fr. „lavoire"); *miliram* /Milchrahm/ (österreichisch „Miliramstrudel" = 'Topfenschnitte in Vanillesauce'); *a piglui* /bügeln/; *piglais* /Bügeleisen/; *răipelţ* /Reibholtz, Streichholz/; *şerbăl* /Nachtscherwl, Nachttopf/; *şnur* /Schnur/; *şpais* /Speis, Speisekammer,Vorratskammer/; *şporhert* /Sparherd/; *ştolverţ* /Firmenname *Stollwerk:* Bonbons- und Karamellerzeugung (benannt nach dem Firmennamen)/; *şpinaţ* /Spinat/; *şpogot* /Spagat/; *spriţ* /G'spritzter/ (Mischung aus Wein und Mineral- oder Sodawasser); *ştrudăl* /Strudel/; *şuncă* /dial. Schunge, Schinken/;

[1] Vgl. Ioan Slavici, *Amintiri*, Bucureşti, 1924, S. 12.

BDD-A769 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 09:40:49 UTC)

ştrumpandl /Strumpfband/ (Deminutiv: „Schrumpfbänder"); *taşcă* /Tasche/; *ţegăr* /Tragtasche/ (bair.-österr.: auch „Zöger", „Zeger"; aus Schilf oder Bast geflochtene Einkaufstasche (BayWB 2/2); *talger*, *taler* (dial.) /Teller/; *ţal* (dial.) /Zahl/ (in der älteren Sprache auch für „Kellner", wohl für *Zahlkellner*); *vas* /Fass/; *veclă* /(Brot)Wecken/; *vecăr* /Wecker/; *vics* /wichsen/ („die Schuhe mit Creme wichsen"); *vacs* (dial.) /Wachs/ (in der rum. Idiomatik auch „belangloses, wertloses Zeug"); *zaţ* (dial.) /Satz/ (für Sud: z.B. Kaffeesud); *zeţar* /Schriftsetzer/[2]; *zeţărie* /Setzerei/ (Buchdruckerei)[3].

Im Bereich Wirtschaft und Gewerbe haben in den rumänischen Mundarten ebenfalls die aus dem Österreichischen stammenden Termini ihre Spuren hinterlassen: *bugfăr* /Buch/; *Damşe* /Dampfschiff/; *aizimban* (*aisănbanu*) /Eisenbahn/; *biţiglu* /Bizykel/ (auch: *Bizikel* < engl. *Bycicle* > dt. *Bicykel*, *Bizykel* (s. *Sprachbrockhaus*, Auflg.7, 90; Heyse 1879, 116), von hier über bair.-österr. > ung. *bicikli* (zuerst 1891) u.a. serbokroatisch; möglich dass das franz. *bycyclette* > rum. Standardsprache, *bicicletă* Eingang gefunden hat (ital. *Biciclo*, *bicicletta*); das frühere Kunstwort wurde (wie die chemische Verbindung *bizyklisch* aus einem Kohlenstoffdoppelring bestehend) aus lat. *bis* 'doppelt' und gr. *Kyklos* 'Kreis' gebildet; *smalţ* /Email, Schmalz/; *sfanţ* /Zwanziger/ (= altes Goldstück); *şlingărai* (broderie) /Schlingerei, Stickerei/; *a fărbălui* /färben/; *flaştăr* /Pflaster/; *fiacăr* /Fiaker/; *fişcal* /Anwalt/ (eigentlich < lat. *fiscus* – aus dem Österreichischen übernommen; *fărşang* /Fasching/; *fârtar* /dial. Fertl/ (Viertel); *gheşeft* /Geschäft/; *hublă* /dial. Huwl für Hobel/; *iagăr* /Forstingenieur, Förster/; *metăr* /Meter/; *paor* /Bauer/; *plăivas* /Bleistift/ (eigentl. „Bleiweiß"); *şlosăr* /Schlosser/; *şnaidăr* /Schneider/; *şpoarcasă* /Sparkasse*/; *şuştăr* /Schuster/; *ţirkl* /Zirkel/; *tulipan* /Tulpe/; *ştanţare* /stanzen/ usw.

In der Alltagssprache konnte man vernehmen: „Adă, mă, repede *văilingul*!" /Bring' mir rasch den Weitling!/. Im Ersten Weltkrieg: „Azi noapte ni s-a predat iar un *fanflihtering*...". Dem ersten Substantiv liegt das Wienerische „Weidling" (= *Weitling*, „weite Schüssel" < „weit offen") zugrunde, während *fahnflihtering* auf „Fahnenflüchter" zurückgeht, also mehrheitlich aus Siebenbürgen oder aus dem Banat stammenden Rumänen, die aus der k.u.k. Armee als Fahnenflüchter zum Rumänischen Heer übergelaufen waren.

Im Sprachgebrauch der in den letzten Jahren nach Österreich ausgesiedelten und hier lebenden Rumänen sind lexikalische Interferenzen nicht zu überhören, ein Bereich**,** der ein breites Forschungsfeld bietet. Wenn ein solcher Sprecher an die deutsche Lautung lediglich den rumänischen Artikel anhängt, klingt das wie folgt: „După ce fusei la *Fremdenpolizai*-ul, trecui pe la *arbeitsamt*-ul ca să mă *melduiesc*, să primesc şi eu *arbeitslosengeld*-ul. După ce am *inskribiert*, mă deplasam la primărie să cer audienţă la *bürgermeister*-ul...". Ironisch gebraucht ist wohl das Kompositum *şpoarcasă*, in der leicht veränderten Lautung: *şpar(g)casa* in zäsurhafter Aussprache und mit einer semantischen Abweichung: also *sparg casa* („ich begehe einen Einbruch in die Sparkasse").

Weitere Beispiele in einem Wortregister: /Beil (Barte)/ > *bardă*; /Bier/ > *bere*; /Büchse (Gewehr)/ > *puşcă*; /Falte/ > *fald*; /Gips/ > *gips*; /Grieß/ > *griş*; /Haltestelle/ > *haltă*; /Henker/ > *hingher*; /Jahrmarkt/ > *iarmaroc*; /Jugendstil/ > *jugendstil*; /Kaiser/ > *kaizăr*; /Kaiserfleisch/ > *kaizăr*; /Kiebitz/ > *chibiţ*; /Kammer/ > *cămară*; /Kellner/ >

[2] *Ibidem*, S. 163.
[3] *Ibidem*, S. 164.

BDD-A769 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 09:40:49 UTC)

chelnăr; /Kitt/ > *chit*; /Klappe/ > *clapă*; /Koffer/ > *cufăr*; /Kur/ > *cură*; /Lade/ > *ladă*; /Lautenspieler (Musikant)/ > *lăutar*; /Lied/ > *lied* (vertontes lyrisches Gedicht); /Losung/ > *lozincă*; /Meister/ > *maistru*, *maestru*; /Mundstück/ > *muştiuc*; /Pudding/ > *budincă*; /Pantoffel (Schuh)/ > *pantof*; /Pinsel/ > *pensulă*; /Ranzen/ > *raniță*; /Rate/ > *rată*; /Rahmen/ > *ramă*; /Schulze (Dorfrichter)/ > *şoltuz*; /schleifen/ > *a şlefui*; /Schlager/ > *şlagăr*; /Schlepper/ > *şlep*; /Schlauer/ > *şmecher*; /Schnitzel/ > *şniță*l; /Schnur/ > *şnur*; /Schuppen/ > *şopron*; /Schürze/ > *şorț*; /Setzer (Buchdrucker)/ > *zețăr*; /Spital/ > *spital*; /Stoff/ > *stofă*; /Schanze (Graben)/ > *şanț*; /Schindel/ > *şindrilă*; /Strang/ > *ştreang*; /Schinken/ > *şuncă*; /Scheune/ > *şură*; /Schraube/ > *şurub*; /Schweizerkäse/ > *şvaiță*r; /Tabak/ > *tabac*; /Tapete/ > *tapet*; /Tragbahre, Trage/ > *targă*; /Trog/ > *troacă*; /Turm/ > *turn*; /Trab/ > *trab*; /Walzer/ > *vals*; /Watte/ > *vată*; /Zoll/ > *țol*; /Ziegelstein/ > *țiglă*; /Zigarette/ > *țigară*.

Abkürzungen

dial. ‘dialektal, mundartlich’
bair. ‘bairisch’
gr. ‘griechisch’

Literatur

Ammon, Ulrich, *Schwierigkeiten bei der Verbreitung der deutschen Sprache*, Berlin/New York, 1997.

Blickling, Lothar, *Großsanktnikolauser Schwäbisch-Hochdeutsches Wörterbuch*, Nürnberg, 2002.

Bradean-Ebinger, Nelu, *Deutsch im Kontakt als Minderheits- und als Mehrheitssprache in Mitteleuropa. Eine soziolinguistische Untersuchung zum Sprachgebrauch bei den Ungarndeutschen, Donauschwaben und Kärntner Slowenen*, Wien, 1997.

Bricke, Dieter W., *Minderheiten im östlichen Mitteleuropa: deutsche und europäische Optionen*, „Aktuelle Materialien zur Internationalen Politik”, Bd. 38, Baden-Baden, 1995.

Bucă, Marin, Onufrie Vinţeler, *Dicţionar de antonime al limbii române*, Bucureşti, 1990.

Bucă, Marin, Fr. Király u.a., *Dicţionar analogic şi de sinonime al limbii române*, Bucureşti, 1978.

Bulgăr, Gh., *Dicţionar de sinonime*, Bucureşti, 1972.

Bulgăr, Gh., Al. Popescu-Mihăeşti, *Dicţionar de omonime*, Bucureşti, 1966.

Comşulea, Elena, Valentina Şerban, Sabina Teiuş, *Dicţionar explicativ al limbii române de azi*, Bucureşti-Chişinău, 2005.

Comşulea, Elena, Sabina Teiuş, Valentina Şerban, *Dicţionar de expresii şi locuţiuni*, Chişinău, 2002.

Corbea, Andrei, Nicolae, Octavian (Hg.), *Interferenţe culturale româno-germane* („Rumänische-deutsche Kulturintefrerenzen”), Iasi, 1986.

Coşeriu, Eugenio, *Lexikalische Solidaritäten*, in „«Poetica», Zeitschrift für Sprach- und Literaturwissenschaft“, I. Band, Heft 3, 1967.

Creţa, Zotela ş.a., *Mic dicţionar al limbii române*, Bucureşti, 1993.

Coteanu, Ion, Marius Sala, *Etimologia şi limba română*, Bucureşti, 1987.

DA = *Dicţionarul limbii române*, coord. Sextil Puşcariu, A – L(lojniţă), 1913-.

Dama, Hans, *Austriazismen im Rumänischen*[4], in „Guttenbrunner Bote”, Sünching/D, N2.2/2004, S. 20-24;

- *Kleine „en-zyklop-ädische” Wortklauberei*, in „Neue Banater Zeitung”, Temeswar, 1.6.1968.

[4] Diese Arbeit ist nicht identisch mit der hier vorliegenden.

BDD-A769 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 09:40:49 UTC)

- *Abkürzungen und Kunstwörter*, in „Neuer Weg", Bukarest, 20.6.1970.
- *Interferenzerscheinungen*, in „Die Mundart von Großsanktnikolaus im rumänischen Banat. Deutsche Dialektgeographie", Band 89, Marburg, 1991, S. 162-168.
- *Redewendungen und Ausdrücken auf der Spur*, in „Zeitschrift der Germanisten Rumäniens", Bukarest, Heft 1-2 (9-19), 1996, S. 153-156.

Densusianu, Ov., I.-A. Candrea, *Dicţionarul etimologic al limbii române*, Bucureşti, 1907-1914.

DER = *Dicţionar enciclopedic român*, 4 vol., Bucureşti 1962- 1966.

DEX = *Dicţionarul explicativ al limbii române*, Bucureşti, 1975.

DLRM = *Dicţionarul limbii române moderne*, Bucureşti, 1958.

DLRLC = *Dicţionarul limbii române literare contemporane* (I-IV), Bucureşti, 1955-1957.

DTT = *Dicţionar de termeni tehnici*, coord.: prof.dr.doc. Radu Ţiţeica, Bucureşti, 1972.

Dicţionar tehnic poliglot, Bucureşti, 1963.

Esser, Paul, *Dialekt und Identität. Diglottale Sozialisation und Identitätsbildung*, „Europäische Hochschulschriften", Reihe XI, Bd.138, Frankfurt/Main, 1983.

Förster, Horst, Horst Fassel, *Das Banat als kulturelles Interferenzgebiet. Traditionen und Perspektiven*, „Materialien", Heft 6., Tübingen, 1997.

Gabanyi, Annelie Ute, *Die Deutschen in Rumänien: Exodus oder Neuanfang?*, in Brunner, G., H. Lemberg (Hg.), *Volksgruppen in Ostmittel- und Südosteuropa*, München, 1994, „Südosteuropa-Gesellschaft", S. 235-250.

Gehl, Hans, *Wörterbuch der donauschwäbischen Bekleidungsgewerbe* (= „Schriftenreihe des Instituts für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde", Nr. 6), Tübingen, 1997.

Gehl, Hans, Maria Purdela-Sitaru (Hg.), *Interferenzen in den Sprachen und Dialekten Südosteuropas* (= „Materialien des Instituts für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde", Nr. 4), Tübingen, 1994.

Gehl, Hans, *Wörterbuch der donauschwäbischen Lebensformen*, Stuttgart, 2005.

Graur, Al., *Fondul principal al limbii române*, Bucureşti, 1957.

Hagel, Hans, *Zum Wortbestand der Karlsdorfer Mundart*, in „Banater Deutsche Kulturhefte", II, Temeswar, 1928 / 1 u. 2, S. 19-24 u. 24-30.
- *Kulturgeschichtliches in unserer Mundart*, in „Banater Deutsche Kulturhefte", III, Temeswar 1929 / 1, S. 21-24.
- *Die pfälzische Mundart im Banat*, in „Die Pfalz am Rhein", VI, 1932/34, S. 102 f.
- *Das Saarpfälzische als Mundart des Banats*, in „Die Westmark", VI, 1938/39-10, S. 614-619.
- *Handwörterbuch des Grenz- und Auslandsdeutschtums*, Bd. 1, Breslau, 1933, Bd. 2, Breslau 1936/37; Artikel „Banat", Bd. 1, S. 207-286.

Heinz, H., *Probleme der Mischung der Banater deutschen Mundarten, dargestellt am Beispiel Kleinsanktpeter*, in „Forschungen zur Volks- und Landeskunde" (Bukarest/ Hermannstadt), XI, 1968/2, S. 79-83.

Hristea, Theodor, *Probleme de etimologie. Studii, articole, note*, Bucureşti, 1968.

Iancu, Victor, *Limbaj cotidian şi rostire literară*, Timişoara, 1977.

Ivănescu, Gheorghe, *Istoria limbii române*, Iaşi, 1980.

Iordan, Iorgu, *Stilistica limbii române*, ediţie definitivă, Bucureşti, 1975.

Jakob, Julius, *Wörterbuch des Wiener Dialektes*, Wien, 1969.

Kremnitz, Georg, *Diglossie/Polyglossie*, in U. Ammon, N. Dittmar, K. J. Mattheier (Hg.), *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, Erster Band, Berlin/New York, 1987, S. 208-218.

Lambeck, Klaus, *Kritische Anmerkungen zur Bilingualismusforschung*, „Tübinger Beiträge zur Linguistik", Nr. 242, Tübingen, 1984.

Lammert, Erich, *Mundartenwandlungen in der Banater Mundartenlandschaft*, in „Deutsche Forschung im Südosten", II, 1943/3, S. 483-506.

BDD-A769 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 09:40:49 UTC)

- *Banater Ortsneckereien*, in „Neue Literatur", Bukarest, 1958, H. 1, S. 132-140; H. 2, S. 98-104.

Leber, Reinhard, *Politische Kultur und Systemtransformation in Rumänien. Lokalstudie zu der Stadt Temeswar*, „Europäische Hochschulschriften", Reihe XXXI, Bd. 280, Frankfurt/Main, 1996.

Löffler, Heinrich, *Probleme der Dialektologie*, Darmstadt, 1990.

Kronasser, H., *Handbuch der Semasiologie*, Heidelberg, 1952.

Marcu, Fl., C. Maneca, *Dicţionar de neologisme*, ed. a II-a, Bucureşti, 1961, 1966.

M. P., *Französisches Wortgut in den Banater Mundarten*, in „Neue Banater Zeitung", Temeswar, 16 u. 22.7.1970.

Marin, William, *Kurze Geschichte der Banater Deutschen. Mit besonderer Berücksichtigung ihrer Beziehungen zur rumänischen Bevölkerung und ihrer Einstellung zur Vereinigung von 1918*, Temeswar, Facla, 1980.

Mattheier, Klaus Jürgen, *Pragmatik und Soziologie der Dialekte. Einführung in die kommunikative Dialektologie des Deutschen*, Heidelberg, 1980.

- *Alter, Generation*, in U. Ammon, N. Dittmar, K.J. Mattheie, (Hg.), *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*, Erster Band, Berlin/New York, Walter de Gruyter, 1987.

- *Theorie der Sprachinsel. Voraussetzungen und Strukturierung*, in Nina Berend, Klaus J. Mattheier (Hg.), *Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jedig*, Frankfurt / Main, Peter Lang, 1994, S. 333-348.

Mihăilă, G., *Studii de lingvistică şi filologie*, Timişoara, 1981.

Moser, Hugo, *Schwäbische Mundart und Sitte in Sathmar* (= „Schriften der Deutschen Akademie", Bd. 30), München, 1937.

- *Umsiedlung und Sprachwandel*, in Franz Arnold (Hg.), *Bildungsfragen der Gegenwart*, (Festschrift für Theodor Bäuerle), Stuttgart, 1953, S. 119-139.

MDE = *Mic dicţionar enciclopedic*, Bucureşti, 1972.

Ohliger, Rainer, *Vom Vielvölkerstaat zum Nationalstaat – Migration aus und nach Rumänien im 20. Jahrhundert*, in H. Fassmann, R. Münz, (Hg.), *Migration in Europa. Historische Entwicklung, aktuelle Trends, politische Reaktionen*, Frankfurt-Main/New York, 1996, S. 285-303.

Petri, Anton, Peter, *Kulturgeschichtliches Wortgut in den Mundarten der Donauschwaben*, Stuttgart, 1965.

- *Französische Lehnwörter und Ausdrücke in den Donauschwäbischen Mundarten* (Ergänzung zu JOSEF SCHRAMM), in „Südostdeutsche Semesterblätter", Nr. 20 u. 21, München, 1968, S. 53-66.

Post, Rudolf, *Romanische Entlehnungen in den westmitteldeutschen Mundarten*, in Günter Bellmann, Wolfgang Kleiber, Herbert Schwedt (Hg.), *Mainzer Studien zur Sprach- und Volksforschung*, Bd. 6, Wiesbaden, 1982.

Puşcariu, Sextil, *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*, Heidelberg, 1905.

Sala, Marius (coord.), *Vocabularul reprezentativ al limbii române*, Bucureşti, 1988.

Rein, Kurt, *Neuere Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache in Rumänien*, in P. Sture Ureland (Hg.), *Standardsprache und Dialekte in mehrsprachigen Gebieten Europas*. Akten des 2. Symposions über Sprachkontakt in Europa (Mannheim, 1978), Tübingen, Max Niemeyer, 1979, S. 125-147.

Reiser, G., *Der Sprachwandel in den Banater Franzosendörfern*, in „Neue Heimatblätter", III, 1-2/1938, S. 55-71.

Schneller, Johann Andreas, *Bayerisches Wörterbuch*, 2 Bd. in 4 Teilen, Sonderausgabe, Nachdruck der von Karl Fromann bearbeiteten 2. Ausgabe, München 1872-1877, München/Oldenburg, 1985.

Schramm, Josef, *Französische Lehnwörter und Ausdrücke in den donauschwäbischen Mundarten*, in „Südostdeutsche Semesterblätter", München, 1967, Nr. 19, S. 19-32.

BDD-A769 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 09:40:49 UTC)

Schreiber, Wilfried E., *Demographische Entwicklung bei den Rumäniendeutschen*, in „Südosteuropa Mitteilungen", Jahresinhalt, 1993.
Schwob, Anton, *Wege und Formen des Sprachausgleichs in neuzeitlichen ost- und südostdeutschen Sprachinseln*, München, 1971.
- *Deutsch im Siedlungsgebiet der Donauschwaben. Überblick und Aspekte der Forschung*, in *Geschichte, Gegenwart und Kultur der Donauschwaben*. Texte aus dem Jahresprogramm 1997 der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, Heft 8, 1997. Sindelfingen. Hg. von der Landsmannschaft der Donauschwaben Bundesverband, 1997, S. 119-125.
Scurtu, Vasile, *Termeni de înrudire în limba română*, Bucuresti, I – 1966, II – 1969.
Şăineanu, L., *Încercare asupra semasiologiei limbei române. Studii istorice despre transiţiunea sensurilor*, Bucureşti, 1887.
Şerban, Vasile, Ivan Evseev, *Vocabularul românesc contemporan*, Timişoara, 1978.
Steinke, Klaus, *Die sprachliche Situation der deutschen Minderheit in Rumänien*, in P. Sture Ureland (Hg.), *Standardsprache und Dialekte in mehrsprachigen Gebieten Europas*. Akten des 2. Symposions über Sprachkontakt in Europa (Mannheim 1978), Tübingen, Max Niemeyer, 1979, S. 183-203.
TDRG = Tiktin, H., *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, Bucureşti, 1895-1925.
Tohăneanu, G. I., *Dincolo de cuvânt*, Bucureşti, 1976
Tohăneanu, G. I., Teodor Bulză, *O seamă de cuvinte româneşti*, Timişoara, 1976.
Trier, J., *Sprachliche Felder*, „Zeitschrift für Bedeutungslehre", 8, 1932.
Wehle, Peter, *Sprechen Sie Wienerisch*, Wien, 1980.
Wilhelm, L., *Französisches Wortgut im mundartlich-schwäbischen Sprachgebrauch*, in „Neue Banater Zeitung", Temeswar, 12.6.1970.
Wolf, Johann, *Banater deutsche Mundartenkunde*, Bukarest, 1987.

Lexical influences of 'Austrian'-German on the Romanian Language

The Romanian population of the Banat, Siebenbürgen, the Crişana, Maramureş and of the Bukowina was confronted – partly over centuries – with the 'Austrian'-German language due to the Austrian Administration. In consequence a lot of loan-words or foreign words were included especially – but not only – in the Romanian dialects of those areas, which have been used partly up to the Fifties of the 20th century, some termini until now. In this study the author refers to the direct influence on the Romanian language concerning the sectors: military, administration, social welfare, economy, business, trade, household, etc.

On the other hand, the author describes also the lexical interferences in the Romanian language used by Romanians who came to Austria during the last years and stayed here.

Institut für Romanistik, Universität Wien
Österreich

BDD-A769 © 2006 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-11-03 09:40:49 UTC)